

### **Tenth Resurrectional Gospel**

*Saint John Section 66 (Chapter 21:1-14)*

*Read on the 10th (First Tone), 21st*

*(Fourth Tone), 32nd (Seventh Tone), and 43rd (Second Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Holy Fathers.*

At that time, Jesus showed Himself to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed He Himself. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of His disciples. Simon Peter said unto them: I go a fishing. They said unto him: We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. Then Jesus said unto them: Children, have ye any meat? They answered Him: No. And He said unto them: Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. Therefore that disciple whom Jesus loved said unto Peter: It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him (for he was naked), and did cast himself into the sea. And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits), dragging the net with fishes. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. Jesus said unto them: Bring of the fish which ye have now caught. Simon Peter went up, and

### **Евангелие воскресно десятое**

*От Иоанна 66, глава 21, стихи 1-14.*

*Чтется в 10-ю (глас 1-й), 21-ю (глас 4-й), 32-ю (глас 7-й), и 43-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 7-ю по Пасхе.*

Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мертвых, на мори Тивериадстем, явися же сице: Бяху вкупе Симон Петр, и Фома нарицаемый близнец, и Нафанаил иже бе от Каны Галилейския, и сына Зеведеова, и ина от ученик его два. Глагола им Симон Петр: иду рыбы ловити. Глаголаша ему: идем и мы с тобою. Изыдоша же и вседоша абие в корабль, и в ту ночь не яша ничегоже. Утру же бывшу, ста Иисус при бреже: не познаша же ученицы, яко Иисус есть. Глагола же им Иисус: дети, еда что снадно имате? Отвещаша Ему: ни. Он же рече им: вверзите мрежу одесную страну корабля, и обрящете. Ввергоша же, и ктому не можаху привлещи ея от множества рыб. Глагола же ученик той, егоже любляше Иисус, Петрови: Господь есть. Симон же Петр слышав, яко Господь есть, епендитом препоясая, бе бо наг, и ввержеса в море. А друзии ученицы кораблем приидоша: [не беша бо далече от земли, но яко две сте лактей,] влекуще мрежу рыб. Егда убо излезоша на землю, видеша огонь лежащ, и рыбу на нем лежащу, и хлеб. И глагола им Иисус: принесите от рыб, яже ясте ныне. Влез же Симон Петр, извлече мрежу на землю, полну великих рыб, сто и пятьдесят и три, и толико сущу не проторжеса мрежа. Глагола им Иисус: приидите, обедайте. ни един же смеяше

drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. Jesus said unto them: Come and dine. And none of the disciples durst ask Him: Who art Thou? knowing that it was the Lord. Jesus then came, and took bread, and gave them, and fish likewise. This is now the third time that Jesus showed Himself to His disciples, after that He was risen from the dead. Amen.

*Tenth Exapostilarion*

On the Sea of Tiberias of old, the sons of Zebedee, with Nathaniel and Peter, Thomas and two other disciples, were in a boat; and having cast their net on the right side as Christ commanded, they drew forth a great draught of fishes. And Peter, recognizing Him, cast himself forth to come to Him. This was His third appearance; and He showed them bread and fish upon burning embers.

*Theotokion*

O Virgin, entreat the Lord Who arose from the tomb on the third day, in behalf of those who praise and bless thee with love; for we all have thee as a refuge of salvation and a mediatrix before Him, for we are thy legacy and thy servants, O Theotokos, and we all look to thee for help.

*Tenth Evangelical Sticheron, Sixth Tone*

Grieving, as was meet, over parting from Thee, O Christ, after Thy descent into hades and Thy resurrection from the dead, Thy disciples returned again to their trade, to their boats and nets; yet nowhere did they catch fish. But Thou, O Savior, showing Thyself to be Master of all, didst command them to cast the nets on the right

от ученик истязати Его: Ты Кто еси? Вѣдѣюще, яко Господь есть. Прииде же Иисус, и прия́т хлеб, и даде́ им, и ры́бу такожде. Се уже́ трѣ́тие яви́ся Иисус ученико́м своим, воста́в от ме́ртвых. Ами́нь.

*Ексапостилларий 10-й:*

Тивериа́дское мо́ре с де́тьми Зеведе́евыми, Нафана́ила с Петро́м же, и со други́ма двѣ́ма дре́вле, и Фо́му и́мяше на ло́ве, и́же Христо́вым повеле́нием одесну́ю вве́рпше, мно́жество извлеко́ша ры́б: Его́же Петро́м позна́в, к Нему́ бро́дѣше, и́мже трѣ́тие явля́ется, и хлеб по́каза, и ры́бу на у́глек.

*Богородичен:*

Воскрѣ́сшаго Го́спода тридне́вна от гроба́, Де́во, моли́ о воспева́ющих Тя, и любви́ю блажа́щих: Тебе́ бо и́мамы вси прибе́жище спаси́тельное, и хода́таицу к Нему́: насле́дие бо Твое́, и раби́ есмы́, Богороди́це, и к Твоему́ заступле́нию вси взира́ем.

*Утренняя стихи́ра, глас 6-й:*

По е́же во ад соше́ствии и е́же из ме́ртвых воскресе́нии, скорбя́ще, якоже досто́яше, о разлуче́нии Твое́м, Христе́, ученицы́ на де́лание обрати́шася: и па́ки корабли́ и мре́жи, и ло́ва ни́гдѣже. Но Ты, Спа́се, яви́вся яко Влады́ка всех, одесну́ю мре́жи повелева́еши вове́рщи: и бы́сть сло́во де́ло вско́ре, и мно́жество

side. And straightway Thy word becometh reality, and there was a great multitude of fishes, and Thou didst prepare a strange meal on the shore. Of that which Thy disciples then partook, do Thou vouchsafe that we now enjoy noetically, O Lord Who lovest mankind!

рыб мно́гое, и ве́чера́ стра́нная гото́ва на земли́, ея́же причасти́вшимся тогда́ Твои́м ученико́м, и нас ны́не мы́сленно сподо́би наслади́тися, человеколю́бче Го́споди.